








El Niño Burro

Donkey Child

-  Lindiwe Matshikiza
-  Meghan Judge
-  Karina Vásquez
-  Spanish / English
-  Level 3





Una niña pequeña fue la primera en ver una figura misteriosa a lo lejos.

...

It was a little girl who first saw the mysterious shape in the distance.



Mientras la figura se acercaba, la niña se dio cuenta que era una mujer embarazada a punto de dar a luz.

...

As the shape moved closer, she saw that it was a heavily pregnant woman.



Tímida pero valientemente, la pequeña niña se acercó a la mujer. “Tenemos que cuidar de ella,” decidieron los familiares de la niña pequeña. “Ella y su bebé estarán a salvo con nosotros”.

...

Shy but brave, the little girl moved nearer to the woman. “We must keep her with us,” the little girl’s people decided. “We’ll keep her and her child safe.”



Al poco tiempo, el bebé empezó a nacer.
“¡Puja!” “¡Traigan mantas!” “¡Agua!”
“¡¡Puuuuujjjjaaa!!!

...

The child was soon on its way. “Push!”
“Bring blankets!” “Water!”
“Puuuuusssshhh!!!”



Pero cuando vieron al recién nacido, todos se llevaron una gran sorpresa. “¿Un burro?!”

...

But when they saw the baby, everyone jumped back in shock. “A donkey?!”



Todos empezaron a discutir. “Prometimos que cuidaríamos de la madre y su hijo, y eso es lo que haremos,” decían algunos. “¡Pero ellos nos van a traer mala suerte!” decían otros.

...

Everyone began to argue. “We said we would keep mother and child safe, and that’s what we’ll do,” said some. “But they will bring us bad luck!” said others.



Y así fue como la madre volvió a quedar sola otra vez. Se preguntaba qué hacer con este extraño bebé. Se preguntaba qué hacer consigo misma.

...

And so the woman found herself alone again. She wondered what to do with this awkward child. She wondered what to do with herself.



Pero finalmente tuvo que aceptar que ese era su bebé y que ella era su madre.

...

But finally she had to accept that he was her child and she was his mother.



Si el niño se hubiera quedado del mismo tamaño, todo habría sido diferente. Pero el niño burro creció y creció hasta que su madre no pudo cargarlo más en su espalda. Y no importaba cuánto lo intentase, el niño burro no lograba comportarse como un niño humano. Su madre se la pasaba cansada y frustrada. A veces ella le ordenaba hacer trabajo de animales.

...

Now, if the child had stayed that same, small size, everything might have been different. But the donkey child grew and grew until he could no longer fit on his mother's back. And no matter how hard he tried, he could not behave like a human being. His mother was often tired and frustrated. Sometimes she made him

do work meant for animals.



Burro sentía cada vez más confusión y rabia. Que no podía hacer esto, que no podía hacer aquello. Que él no podía ser esto ni aquello. Un día se puso tan furioso que botó a su madre al suelo de una patada.

...

Confusion and anger built up inside Donkey. He couldn't do this and he couldn't do that. He couldn't be like this and he couldn't be like that. He became so angry that, one day, he kicked his mother to the ground.



Burro se sintió lleno de vergüenza. Corrió tan rápido y lejos como pudo.

...

Donkey was filled with shame. He started to run away as far and fast as he could.



Cuando dejó de correr, ya era de noche y Burro estaba perdido. “¿Hiaaa?” susurró en la oscuridad. “¿Hiaaa?” le respondió su eco. Estaba solo. Se acurrucó y cayó rendido en un sueño profundo e intranquilo.

...

By the time he stopped running, it was night, and Donkey was lost. “Hee haw?” he whispered to the darkness. “Hee Haw?” it echoed back. He was alone. Curling himself into a tight ball, he fell into a deep and troubled sleep.



Cuando Burro despertó, había un extraño anciano mirándolo. Burro le miró a los ojos y comenzó a sentir una chispa de esperanza.

...

Donkey woke up to find a strange old man staring down at him. He looked into the old man's eyes and started to feel a twinkle of hope.



Burro se fue a vivir con el anciano, quien le enseñó muchas formas diferentes de sobrevivir. Burro escuchaba y aprendía, y lo mismo hacía el anciano. Se ayudaban y reían juntos.

...

Donkey went to stay with the old man, who taught him many different ways to survive. Donkey listened and learned, and so did the old man. They helped each other, and they laughed together.



Una mañana, el anciano le pidió a Burro que lo llevara hasta la cima de una montaña.

...

One morning, the old man asked Donkey to carry him to the top of a mountain.



Se quedaron dormidos más arriba de las nubes. Burro soñó que su madre estaba enferma y que lo llamaba. Y cuando despertó...

...

High up amongst the clouds they fell asleep. Donkey dreamed that his mother was sick and calling to him. And when he woke up...



...las nubes habían desaparecido junto con su amigo, el anciano.

...

... the clouds had disappeared along with his friend, the old man.



Burro finalmente se dio cuenta de lo que tenía que hacer.

...

Donkey finally knew what to do.



Burro encontró a su madre, sola y llorando por su hijo perdido. Se quedaron mirándose a los ojos por largo tiempo. Luego se abrazaron muy apretadamente.

...

Donkey found his mother, alone and mourning her lost child. They stared at each other for a long time. And then hugged each other very hard.



El hijo burro y su madre ya llevan tiempo creciendo juntos y han aprendido a convivir. Lentamente, otras familias se han instalado a vivir cerca de ellos.

...

The donkey child and his mother have grown together and found many ways of living side by side. Slowly, all around them, other families have started to settle.



Storybooks Canada

storybookscanada.ca

El Niño Burro

Donkey Child

Written by: Lindiwe Matshikiza

Illustrated by: Meghan Judge

Translated by: (es) Karina Vásquez

This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by Storybooks Canada in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons
[Attribution 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).